

УДК 81:81'37:[811.512.154+811.161.1+811.111]
DOI: 10.36979/1694-500X-2025-25-2-159-163

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В КЫРГЫЗСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ И КУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ

Н.А. Сооронкулова

Аннотация. Объектом исследования являются фразеологические единицы, которые имеют сложные семантические словосочетания, делающие высказывания выразительными, эмоциональными и образными. Цель – характеристика фразеологических оборотов и сочетаний. Актуальность работы заключается в определении способов передачи фразеологических выражений как культурных явлений, отражающих национальное своеобразие народа. Фразеологизмы играют ключевую роль в языках и культурах, отражая мировосприятие и ценности общества. В кыргызском, русском и английском языках фразеологизмы часто содержат культурные стереотипы, которые формируют восприятие повседневной жизни. Исследование фразеологических единиц позволяет выявить национальные особенности, а также общее в мировоззрении разных народов. Для выявления особенностей картины мира необходима классификация национальной, культурной, морально-нравственной специфики картины мира. Сравнительный анализ фразеологизмов способствует лучшему пониманию культурных различий и сходств, открывая возможности для межкультурного диалога и толерантности.

Ключевые слова: семантика; картина мира; фразеологизмы; обороты; сращения; выражения; фразеологические единицы.

КЫРГЫЗ, ОРУС ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕГИ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР ЖАНА МАДАНИЙ СТЕРЕОТИПТЕР

Н.А. Сооронкулова

Аннотация. Изилдөөнүн объектиси катары сөздөрдү экспрессивдүү, эмоционалдуу жана образдуу кылган татаал семантикалык сөз айкалыштарына ээ болгон фразеологиялык бирдиктер эсептелинет. Максаты – фразеологиялык жүгүртүүлөрдүн жана айкалыштардын мүнөздөмөсүн көрсөтүү. Иштин актуалдуулугу элдин улуттук өзгөчөлүгүн чагылдырган маданий көрүнүш катары фразеологиялык туюнтмаларды берүү ыкмаларын аныктоодо турат. Фразеологизмдер тилдерде жана маданияттарда негизги ролду ойнойт, коомдун дүйнө таанымын жана баалуулуктарын чагылдырат. Кыргыз, орус жана англис тилдеринде фразеологизмдер көбүнчө күнүмдүк жашоону кабылдоону калыптандыруучу маданий стереотиптерди камтыйт. Фразеологиялык бирдиктерди изилдөө улуттук өзгөчөлүктөрдү, ошондой эле ар түрдүү элдердин дүйнө таанымында жалпылыкты аныктоого мүмкүндүк берет. Дүйнөлүк картинанын өзгөчөлүктөрүн аныктоо үчүн дүйнөлүк живопистин улуттук, маданий, моралдык-ыймандык өзгөчөлүгүн классификациялоо зарыл. Фразеологизмдердин салыштырма анализи маданий айырмачылыктарды жана окшоштуктарды жакшыраак түшүнүүгө өбөлгө түзөт, маданияттар аралык диалог жана толеранттуулук үчүн мүмкүнчүлүктөрдү ачат.

Түйүндүү сөздөр: семантика; дүйнө сүрөтү; фразеологизмдер; идиомалар; бириктирүүлөр; туюнтмалар; фразеологиялык бирдиктер.

PHRASEOLOGICAL UNITS AND CULTURAL STEREOTYPES IN KYRGYZ, RUSSIAN AND ENGLISH

N.A. Sooronkulova

Abstract. The object of the study is phraseological units that have complex semantic phrases that make statements expressive, emotional and figurative. The purpose is to characterize phraseological phrases and combinations. The

relevance of the work lies in determining the ways of transmitting phraseological expressions as cultural phenomena reflecting the national identity of the people. Phraseological units play a key role in languages and cultures, reflecting the worldview and values of society. In Kyrgyz, Russian, and English, phraseological units often contain cultural stereotypes that shape the perception of everyday life. The study of phraseological units allows us to identify national peculiarities, as well as common worldviews of different peoples. To identify the features of the worldview, it is necessary to classify the national, cultural, moral and moral specifics of the worldview. Comparative analysis of phraseological units contributes to a better understanding of cultural differences and similarities, opening up opportunities for intercultural dialogue and tolerance.

Keywords: semantics; worldview; phraseological units; idioms; conjunctions; expressions; phraseological combinations.

Фразеологизмы – это устойчивые выражения, которые обладают специфическим значением и часто отражают культурные и социальные представления народа. В различных языках они могут иметь схожие или совершенно разные значения, что подчёркивает уникальность культур. В данной статье мы рассмотрим фразеологизмы в английском, кыргызском и русском языках, а также проанализируем, как они отражают культурные и социальные стереотипы.

Фразеологизмы в английском языке. Английский язык богат фразеологизмами, которые часто имеют исторические корни и тесно связаны с культурными аспектами англоязычных стран. Например, выражение «kick the bucket» (буквально «пнуть ведро») используется для обозначения смерти. Эта фраза отражает не только привычное восприятие смерти как чего-то, что связано с физическим завершением, но и определённые культурные стереотипы о том, как люди воспринимают уход из жизни [1].

Другой пример – «let the cat out of the bag» (выпустить кошку из мешка), что означает раскрытие секрета. Эта фраза может отражать западные ценности, связанные с честностью и открытостью, подчёркивая важность коммуникации и доверия в отношениях [2].

1. *Break the ice* – растопить лёд, начать разговор в непринуждённой обстановке.

2. *Bite the bullet* – сделать что-то трудное или неприятное.

3. *Let the cat out of the bag* – раскрыть секрет.

4. *Burn the midnight oil* – работать допоздна.

5. *Barking up the wrong tree* – обвинять не того человека или искать решение в неправильном месте.

6. *A penny for your thoughts* – фраза, которую используют, чтобы спросить, о чём думает человек.

7. *Caught between a rock and a hard place* – находиться в трудной ситуации, когда нет хорошего выхода.

8. *Throw in the towel* – сдаться или признать поражение.

9. *Burning the midnight oil* – работать допоздна или учиться ночью.

10. *The ball is in your court* – теперь ваша очередь действовать или принимать решение.

11. *Kick the bucket* – умереть (неформально).

12. *Under the weather* – чувствовать себя плохо или нездоровым.

Фразеологизмы в кыргызском языке. Кыргызский язык также изобилует фразеологизмами, которые часто имеют корни в традициях и культуре народа. Например, выражение «көлдүн кырына чыгып кетти» (выйти на берег озера) используется для обозначения того, что кто-то добился успеха или стал успешным. Это выражение демонстрирует, как в кыргызской культуре ценятся трудолюбие и стремление к достижению целей [3].

Другой фразеологизм «жер кыркылган жерге кыйын» (на трудное место трудным путём), который подчёркивает важность упорства и трудолюбия в жизни. Эта фраза отражает кыргызский менталитет, где настойчивость и терпение высоко ценятся.

Фразеологические сращения в кыргызском языке активно используются в ежедневной речи народа [4]. Словосочетания, которые имеют переносное значение и не могут быть поняты буквально, которые отражают культурные и социальные представления. Вот несколько примеров:

1. *Айдаганы козулуу кой, ышкырыгы таи жарат* – гонит всего с ягнёнком одну овцу, а свист его камни дробит вовсю.

2. *Жан кашып* – значит «выйти из себя», «потерять самообладание».

3. *Кабагына кар жаап* – переносное значение: «все мрачно» или «плохие времена».

4. *Төбөсү көккө жетти* – «радоваться», «быть успешным».

5. *Боор ооруу* – “жалеть кого-то”.

6. *Жүрөк түшүү* – “испугаться”, “волноваться”.

7. *Кыл мерген* – “охотник, который очень метко стреляет”.

8. *Жүрөгүндө жалы бар* – “отважный”, “храбрый”.

Фразеологизмы в русском языке. Фразеологические выражения действительно ярко отражают культурные и социальные представления общества. Вот несколько примеров:

1. *«Не в своей тарелке»* – это выражение указывает на чувство дискомфорта или неуместности в какой-либо ситуации. Оно отражает важность принадлежности и социальной гармонии.

2. *«Куда ни глянь, повсюду злоба»* – фраза говорит о пессимизме, распространённом в обществе. Она отражает социальные настроения и отношение людей к окружающему миру.

3. *«С глаз долой – из сердца вон»* – это выражение подчёркивает идею о том, что близость ведёт к привязанности, а расстояние может привести к утрате чувств. Оно иллюстрирует эмоциональные связи и их зависимость от физической близости.

4. *«Купить коша в мешке»* – это выражение связано с риском и предостережением. Оно отражает осторожность в вопросах финансов и торговли, подчёркивая важность доверия и информированности.

5. *«На трёх китах»* – фраза, обозначающая основы или главные принципы чего-либо. Она может отражать культурные или философские представления о стабильности и опоре.

6. *«С горем пополам»* – это выражение означало преодоление трудностей, но сейчас реже встречается.

7. *«Вести на плаху»* – использовать это выражение в значении «приговаривать к смерти» стало менее распространено.

8. *«Золотые горы»* – раньше означало обещание богатства или благополучия, сейчас используется реже и может звучать архаично [5].

К фразеологическим сращениям относятся устойчивые сочетания, значение которых является обобщённым и целостным и не исходит из значения слов, входящих в его состав, т. е. не объясняется ими с точки зрения современного русского языка, например, *остаться с носом, попасть впросак, бить баклуши, с бухты-барахты, спустя рукава, из рук вон, куда ни шло* и др. Таким образом, фразеологизмы не только обогащают язык, но и помогают понять менталитет и ценности общества [6].

Идиомы отражают культуру, мировосприятие и особенности мышления народа. Рассмотрим несколько аспектов:

1. Тематика идиом.

➤ Русские идиомы часто касаются природы, быта и традиций, например: «бросить камень в огород» (обвинять кого-то).

➤ Кыргызские идиомы также имеют сильные корни в культуре и природе, например: «жерде жатып жапайы болбос» (не будь ленивым, трудись).

➤ Английские идиомы часто связаны с повседневной жизнью, например: «kick the bucket» (умереть), что отражает определённое чувство юмора.

2. Структура и образность:

➤ В русских идиомах часто используются метафоры, связанные с животными и природой: «как собака на сене».

➤ Кыргызские идиомы могут использовать образы, связанные с лошадьми и кочевым образом жизни: «жылкыга айлан» (стать лошастью, т. е. служить).

➤ Английские идиомы также полны образности, но иногда используют более абстрактные концепты: «let the cat out of the bag» (выдать секрет).

3. Употребление и контекст:

➤ В русском языке идиомы часто используются в разговорной речи и литературе, создавая колорит.

➤ В кыргызском языке идиомы могут передавать мудрость и опыт, часто встречаясь в народных сказаниях.

➤ В английском языке идиомы могут быть более универсальными и понятными для

широкой аудитории, но иногда требуют объяснения для изучающих язык.

4. Эмоциональная окраска:

- Русские идиомы могут иметь сильную эмоциональную нагрузку, как, например, «глаз намётан» (быть внимательным).
- Кыргызские идиомы могут нести в себе культурные ценности и традиции, например: «колдонуп жатам» (использовать, как обычно, в значении «применять знания»).
- Английские идиомы могут сочетать юмор и иронию, как, например, «to throw in the towel» (сдаться).

Сравнивая фразеологизмы языков, можно выделить как схожие, так и контрастные аспекты. Например, в обоих языках существуют выражения, связанные с природой и жизнью. Однако в английском языке выражение «to hit the nail on the head» (попасть в точку) акцентирует внимание на точности и эффективности, что может отражать стремление к результату. В то время как в кыргызском языке фраза «сууга түшүп, көкала болуп чыкты» (погрузился в воду и вышел с водой) символизирует преодоление трудностей и достижение результата через труд. Также в кыргызской культуре очень ценятся гостеприимство и уважение к старшим.

Эти различия показывают, как культурные и социальные стереотипы влияют на формирование языка. В англоязычных странах акцент на индивидуализме и успехе отражается в фразеологизмах, тогда как в кыргызском языке ценности сообщества, поддержки и упорства занимают более значимое место.

Культура напрямую влияет на формирование фразеологических выражений. Например, в английском языке существует множество фраз, связанных с миром бизнеса и технологическим прогрессом, что отражает ценности капиталистического общества. В то время как кыргызский язык богат выражениями, связанными с природой и традиционным образом жизни, что подчёркивает связь народа с окружающей средой и его исторические корни [6].

Фразеологизмы также могут служить индикаторами социальных стереотипов. Например, в английском языке существуют фразы,

которые могут быть интерпретированы как стереотипные представления о различных группах людей, что подчёркивает существующие предвзятости. В кыргызском языке, в свою очередь, некоторые фразы могут отражать традиционные роли мужчин и женщин в обществе, показывая, как культура формирует ожидания и поведение.

Фразеологизмы в кыргызском, английском и русском языках являются важными элементами, которые отражают культурные и социальные представления. Они не только обогащают язык, но и служат инструментом для понимания менталитета и ценностей различных народов. Сравнительный анализ фразеологизмов помогает выявить, как культурные стереотипы и традиции влияют на язык и мышление, подчёркивая уникальность каждой культуры. Понимание этих выражений может способствовать более глубокому пониманию как языка, так и культуры, что особенно важно в современном глобализированном мире.

Поступила: 13.01.2025;

рецензирована: 27.01.2025; принята: 29.01.2025.

Литература

1. Асылбекова Ч.А. Соматические фразеологизмы в аспекте их сопоставления / Ч.А. Асылбекова, Ч.С. Маматаева, Н.К. Бекиева // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. 2023. № 10. С. 27–29 URL: https://elibrary.ru/query_results.asp (дата обращения: 05.01.2025).
2. Иностранные языки в науке и образовании: проблемы и перспективы: сб. научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции НОО «Профессиональная наука». Нижний Новгород, 30 апреля 2016 года. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25991298> (дата обращения: 05.01.2025).
3. Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы II Международной научно-практической конференции. Симферополь, 2018. 26–28 апреля. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35365832> (дата обращения: 05.01.2025).
4. Фразеологизм в тексте и текст во фразеологизме (четвёртые Жуковские чтения): материалы Международного научного симпозиума. 2009. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21758436> (дата обращения: 05.01.2025).

5. *Шеляпина А.Г.* Фразеологизмы в менталитете англичан // Научные исследования: актуальные теории и концепции: сб. материалов XLIX Международной очно-заочной научно-практической конференции: в 3 т. / А.Г. Шеляпина, Е.В. Николаева. М., 2024. С. 29–32. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=69215122> (дата обращения: 05.01.2025).
6. *Эстебесова П.С.* Фразеологизмы, выражающие положительные качества мужчин в кыргызском языке / П.С. Эстебесова // Вестник КРСУ. 2022. Т. 22. № 10. С. 121–125. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49937594> (дата обращения: 06.01.2025).